

ELOY PINI DE OLIVEIRA

Dados Pessoais:

Data de nascimento: 01/10/1986
Sexo: Masculino
Naturalidade: Campo Grande, MS. Brasil.
Endereço: SQN 410 Bl. A nº 105. Brasília, DF.

Telefones: (61) 4141-5464 / 8578-9473
Contato: interp.oliveira@gmail.com
Skype: eloy.pini.de.oliveira

Línguas de Trabalho:

- Inglês, português e espanhol.

Competência Linguística (ILR Scale):

- Nível V: inglês, espanhol e português.
- Nível I: francês.

Línguas de Trabalho (Interpretação/Tradução):

- Inglês<>Português;
- Espanhol<>Português;
- Espanhol<>Inglês.

Áreas Profissionais:

- Interpretação de Conferência (consecutiva, simultânea, sussurrada, por telefone/vídeo);
- Tradução de textos;
- Legendagem;
- Transcrição;

Áreas de Preferência:

- Cooperação Internacional;
- Economia;
- Geografia (principalmente geopolítica e geografia humana);
- Arte (Plástica, Cênica e Musical);
- História Contemporânea;
- Política (nacional e internacional);
- Políticas Públicas;
- Direito Internacional;
- tratados/cooperações multilaterais;
- Saúde;
- Culturas e Instituições

Experiência Profissional:

Tradução:

- Trabalha com tradução desde agosto de 2009, interpretação de conferência desde 2011 (modalidades: por teleconferência, sussurrada, consecutiva, simultânea, videoconferência) e interpretação telefônica desde março de 2013.

Projetos de tradução (texto) mais importantes:

- Estatuto Social do IPÊ– PT(BR)_EN(US) – ~ 2654 palavras;
- Transtorno bipolar – OMS (WHO) – PT(BR)_ES – 1737 palavras;
- Código de trânsito do Brasil – PT(BR)_SP(CL) – 801 palavras.
- Inclusão Financeira no Brasil - Projeto Estratégico do Banco Central – Banco Central – 7333 palavras;
- ENAP's Interview – EN(US)_PT(BR) – 7224 palavras;
- Históricos Escolares e Cartas de Apresentação de alunos da UnB– PT(BR)_EN / PT_SP;
- Theoretical and experimental deflections of glued laminated timber beams made from Brazilian hardwood – PT(BR)_EN;
- Albéa Costumer Letter – EN_PT(BR);
- Evidências epidemiológicas em nutrientes, alimentos e alteração do metabolismo da glicose – SP_PT(BR) – 2725 palavras;
- Formulario de informe de medicos internistas y diabetologos para personal aeronauticos de vuelo y tierra portador de diabetes mellitus. – 933 palavras – SP_PT(BR);
- GENERAL TERMS AND CONDITIONS FOR CONCESSIONS IN THE ANTWERP PORT AREA – 3223 palavras – EN_PT;
- E.M. nº 003-2012/CONSEA – CONSEA – 974 palavras – PT_EN;
- – CONSEA – 1794 palavras – PT_EN;
- E.M. Nº 007-2010/CONSEA – CONSEA – 3384 palavras – PT_EN;
- Human Rights Council, Nineteenth session, Agenda item 3, Promotion and protection of all human rights, civil, political, economic, social and cultural rights, including the right to development – ONU – 11127 palavras – PT_EN;
- CADERNO DE ESTUDIO DE EMBRIOLOGIA Y GENÉTICA – Sogab Brasil – 843 palavras – PT_SP;
- Material do Intercâmbio Internacional de Línguas – 756 palavras – PT(BR)_SP, SP_EN.

Principais projetos de interpretação de conferência:

- Gestión Integrada y Sostenible de los Recursos Hídricos Transfronterizos de La Cuenca del Río Amazonas considerando La Variabilidad y los Cambios del Clima – OTCA/GEF/PNUMA;
- Hemo Congress 2010. Bio-Rad/DiaMed;

- **Palestra Internacional de Psicologia – UDF;**
- **Imagetic and W. J. T. Mitchell's Theories – Universidade Federal de Goiás (UFG);**
- **International Art-Education Congress – Universidade de Brasília (UnB);**
- **Seminário Internacional sobre Convergência de Mídia – Brasília, DF;**
- **Apresentação do Brigadeiro Robert W Judson, da Real Força Aérea, aos Oficiais do Ministério da Defesa, referente à Segurança nas Olimpíadas de Londres. Brasília, DF.**
- **Reunião de Alto Nível entre os Ministérios da Defesa do Brasil e da Suécia – 21/11/12 Brasília, DF.**
- **Seminário Internacional do Direito à Comunicação, Democracia e Convergência Tecnológica – 12/11/12 – Brasília, Brasil (Congresso Nacional).**
- **Impostos e Crime: Detectando Atividades Financeiras Ilícitas (curso internacional) – 04-07/12/2012 - Brasília, Brasil (Receita Federal).**
- **Coletiva de Imprensa para as Concessões dos Aeroportos de Confins (BH) e Galeão (RJ) - 15/10/14 - (Modalidade: conferência/simultânea) - Brasília, DF (Edifício Parque da Cidade Corporate).**
- **Workshop Nesta-Brittish Council para Empreendedores Criativos - 18-22/02/2014 - (Total: 35 horas trabalhadas) - (modalidade: conferência/simultânea, simultânea e sussurrada) - Brasília, DF (Biblioteca Nacional).**
- **Reunião Internacional do Representante de Tecnologia GSM do Japão, Sr. Glenn Schechter - 04/01/14 - (Total de horas trabalhadas: 4 horas) - (Modalidade: acompanhamento/consecutiva e sussurrada) - Brasília, DF (Ministério da Tecnologia).**
- **Palestra Internacional: "Por que é tão difícil remover as gangues das sociedades?" - Palestrante: Professor Martin Sanchez Jankowski (Universidade da Califórnia, Berkeley) - 09/04/2014 - (Total de horas trabalhadas: 3 horas) - Idiomas: inglês e português - (Modalidade: conferência/consecutiva e sussurrada) - Brasília, DF (Universidade de Brasília).**
- **Conferência Internacional "A União Africana - 51º Ano" - 26/05/14 - Línguas: inglês e português - Modalidade: simultânea - Brasília, DF (Instituto Rio Branco).**

Formação acadêmica:

- 2010 UNB – Universidade de Brasília Brasília, DF. Brasil
Bacharel em Tradução – Espanhol com disciplinas na área de Tradução – Inglês.
- 2005 a 2008 Dave Thomas Educational Centre Pompano Beach, FL. EUA
Diploma de ensino médio da escola norte-americana Dave Thomas Education Center.

Formação técnica:

- 03/2007 Miami Beach Adult and Community Educational Center Miami, FL. EUA
Diploma de excelência em redação e leitura na língua inglesa (*Language Arts Award*).
Diploma de excelência em matemática (*Mathematics Award*)

Cursos, seminários e oficinas mais importantes:

- 1º semestre de 2011 UnB Universidade de Brasília Brasília, DF. Brasil.
Oficina das Diferenças entre as Línguas Espanhola e Portuguesa. Prof. Dr. Jose Luis Sanches – Coordenador do Programa de Graduação nos Estudos de Tradução – UGF.

- 10/11 – 10/15/2011 UnB – Universidade de Brasília Brasília, DF. Brasil.
1º Seminário de Fraseologia da Universidade de Brasília.

- 08/15/2010 UnB – Universidade de Brasília Brasília, DF. Brasil.
Seminário de Interpretação Consecutiva e Simultânea. Prof. Dr. Ewandro Magalhães.

- 2010 UnB – Universidade de Brasília (alguns cursos) Brasília, DF. Brasil.
Introdução à Tradução. Prª. Drª. Alba Elena Escalante Álvarez.
Teoria e Prática de Espanhol Oral e Escrito 1. Prª. Drª. Alba Elena Escalante Álvarez.
Introdução à Linguística. Prª. Drª. Marina Maria Silva Magalhães
História da Música. Pr. Dr. Guilherme Montenegro.
Prática de Textos. Prª. Drª. Viviane de Melo Resende.
Cultura e Instituições Norte Americanas. Pr. Dr. Robert Kenyon Walker.
Geografia Humana 1. Prª. Drª. Karla Christina Batista de França.
Leitura Crítica de Textos para Tradução. Prª. Drª. Alicia Miralles.
Teoria e Prática de Espanhol Oral e Escrito 2. Pr. Dr. Luis Carlos Ramos Nogueira.
Revisão para Tradução. Diretora Prª. Drª. Sandra M. P. Lopes.
Tradução de Textos Gerais 1. Pr. Dr. Gleiton Malta Magalhães.
Redação para Tradução. Pr. Dr. Julio Cesar Neves Monteiro.
Teoria e Prática de Espanhol Oral e Escrito 3. Prª. Drª. Lucie Josephe de Lannoy.
Introdução à Ciência Política. Prª. Drª. Suely Mara Vaz Guimarães de Araujo.
Tradução de Textos Gerais 2. Pr. Dr. Gleiton Malta Magalhães.
Versão de Textos Gerais. Prª. Drª. Alicia Silvestre Miralles.
Teoria da Tradução 1. Pr. Dr. Luis Carlos Ramos Nogueira.
Tradução de Textos Técnicos e Científicos. Pr. Dr. Gleiton Malta Magalhães.
Versão de Textos Técnicos e Científicos. Diretora Prª. Drª. Alícia Silvestre Miralles.
Versão de Textos Jurídicos. Diretora Prª. Drª. Sandra M. P. Lopes.

Filiações:

- Membro do ProZ.
- Membro da ABRATES.
- Membro do LEXIS.

Referências:

- Day Translations - **1 (800) 969-6853 - contact@daytranslations.com
- Coordinator Rachel BRINKLEY (LSA) - **1 (800) 305-9673 (x55381) – rbrinkley@lsaweb.com
- Intérprete e Tradutora Maíra Costa Machado – **55 (61) 8557 8251 – maira.machado@gmail.com
- Caroline Jeanne DELELIS – **55 (61) 8110 1082 – Coordenadora de Projetos do IPÊ – caroline@ipe.org.br